

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO	23
1.1 OBJETIVO	26
1.2 METODOLOGIA	27
1.3 ESTRUTURA DO LIVRO	29
2. REVISÃO DA LITERATURA	33
2.1 MARCOS TEÓRICOS DA TRADUÇÃO – A FUNÇÃO DA TRADUÇÃO	34
2.2 O PENSAMENTO CHINÊS SOBRE A TRADUÇÃO	42
2.3 O SISTEMA TEÓRICO DA TRADUÇÃO DA CHINA	48
3. BREVE REVISÃO DA HISTÓRIA DA TRADUÇÃO NA CHINA	57
3.1 IDADE ANTIGA – TRADUÇÃO DE ESCRITURAS SAGRADAS DO BUDISMO	60
3.1.1 A tradução de obras sagradas do Budismo	61
3.1.2 Tradução de obras de outros gêneros	65
3.2 FINAL DA DINASTIA QING	66
3.2.1 Movimento de Ocidentalização	67
3.2.2 Movimento de Reforma de 1898	68
3.3 DA FUNDAÇÃO DA REPÚBLICA DA CHINA À FUNDAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA	71
3.3.1 A linguagem da tradução—chinês vernáculo	72
3.3.2 O conteúdo da tradução	74
3.3.3 Avanços na teoria da tradução	74
3.3.3.1 Aprofundamento da teoria da tradução de Yan Fu	75
3.3.3.2 Teoria da tradução de Chen Xiyong	76
3.3.3.3 A tradução como uma arte	77
3.3.3.4 Textos sobre a teoria da tradução	77
3.3.4 Elevação da importância da tradução	78
4. CLÁSSICOS CHINESES DA TEORIA DA TRADUÇÃO	83
4.1 PREFÁCIO DA TRADUÇÃO DE DHAMMAPADA, ESCRITO POR ZHI QIAN – FIDELIDADE E COMPREENSIBILIDADE	84

4.2	PREFÁCIO DA TRADUÇÃO DE T. HENRY HUXLEY, EVOLUÇÃO E ÉTICA E OUTROS ENSAIOS, ESCRITO POR YAN FU – FIDELIDADE, COMPREENSIBILIDADE E ELEGÂNCIA	85
4.3	“SOBRE OS MÉTODOS DA TRADUÇÃO DE LIVROS LITERÁRIOS” E “TRADUÇÃO LITERAL, TRADUÇÃO FLUENTE E TRADUÇÃO DISTORCIDA” DE MAO DUN – TRADUÇÃO LITERAL	87
4.4	“SOBRE A TRADUÇÃO” DE CHEN XIYING—O DESENVOLVIMENTO DA TEORIA DE “FIDELIDADE”	92
4.5	“NOVAMENTE SOBRE A TRADUÇÃO - UMA RESPOSTA A LU XUN” DE QU QIUBAI—A LINGUAGEM DA TRADUÇÃO, UMA FORMA DO ENRIQUECIMENTO DA LÍNGUA CHINESA	94
4.6	TRÊS TEXTOS DE LU XUN – A LINGUAGEM DA TRADUÇÃO E A RETRADUÇÃO	104
4.7	“SOBRE A TRADUÇÃO” DE LIN YUTANG – A PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA E PSICOLÓGICA DA TRADUÇÃO	111
5.	AS TEORIAS DA TRADUÇÃO DA CHINA	119
5.1	OS CONCEITOS CHAVES DAS TEORIAS DA TRADUÇÃO DA CHINA – FIDELIDADE, COMPREENSIBILIDADE E ELEGÂNCIA	120
5.2	A LINGUAGEM DA TRADUÇÃO	130
5.3	OS MÉTODOS DA TRADUÇÃO	136
5.3.1	Tradução literal e tradução liberal	136
5.3.2	Fidelidade e fluência	146
5.3.3	Tradução rígida e outros termos da tradução	152
5.3.4	Retradução	161
6.	CONCLUSÃO E CONSIDERAÇÕES FINAIS	167
6.1	AS PRINCIPAIS CARACTERÍSTICAS DAS TEORIAS DA TRADUÇÃO NA CHINA	169
6.2	AS PRINCIPAIS FUNÇÕES DA TRADUÇÃO NA CHINA	170
6.3	SUGESTÕES PARA TRABALHOS FUTUROS	171
	REFERÊNCIAS	173

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 – Uso de chinês clássico ou vernáculo na tradução e ocidentalização da língua chinesa	136
Quadro 2 – Evolução dos termos da tradução literal e da tradução liberal na China	147
Quadro 3 – Opiniões sobre fidelidade e fluência da tradução	152
Quadro 4 – Termos chineses da tradução	160
Quadro 5 – Terminologia da retradução	166